

跨文化教育视阈下的 大学英语教学研究与实践

林 琳◎著



中国原子能出版社

跨文化教育视阈下的 大学英语教学研究与实践

林 琳◎著

贵州师范学院内部使用

中国原子能出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化教育视阈下的大学英语教学研究与实践 / 林琳著. -- 北京: 中国原子能出版社, 2019. 4

ISBN 978-7-5022-9773-2

I. ①跨… II. ①林… III. ①英语—教学研究—高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 082486 号

内 容 简 介

从跨文化的视角审视英语教学的问题,是语言学界与外语学界探讨的基本问题之一。尽管我国的大学英语教学中跨文化教育的实践具有较长的历史,但对比世界上的跨文化教育理论研究来说,我国还处于探索阶段,甚至是混乱无序的阶段。因此,本书将跨文化教育与大学英语教学相结合,目的是创立可行的、能够反映中国英语教学需要的“跨文化教育”,以期更好地指导大学英语教学。本书首先对跨文化教育与大学英语教学进行了综述,进而将二者相结合,最后从跨文化教育的视角审视词汇教学、语法教学、听力教学、口语教学、阅读教学、写作教学、翻译教学、教材、测试、教师。整体而言,本书结构清晰、逻辑合理、层次分明、渐次深入,且语言流畅、文笔朴实,做到了理论与实践的结合,因此对于读者、教师、学生而言具有很好的参考与学习价值。

跨文化教育视阈下的大学英语教学研究与实践

出版发行 中国原子能出版社(北京市海淀区阜成路 43 号 100048)

责任编辑 张琳

责任校对 冯莲凤

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 16.25

字 数 211 千字

版 次 2019 年 8 月第 1 版 2019 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5022-9773-2 定 价 62.00 元

网址: <http://www.aep.com.cn>

E-mail: atomep123@126.com

发行电话: 010-68452845

版权所有 侵权必究

前 言

随着人类步入信息化时代,交通工具与通信技术迅猛发展,人们的时空观念逐渐发生改变,人们可以在短时间内与不同文化背景的人进行交往,人们生活的这样一个偌大的世界逐渐变成了一个小小的地球村。而英语作为一种国际性交流语言,在国与国的交往中起着十分重要的作用。由于各国在价值观念、风俗习惯等层面具有独特的文化认同,因此对于外语学习者来说,语言的学习也就是文化的学习。所以,文化差异的存在客观上要求现代英语教学应该从早期的以语言技能教育为主转向以思想、文化的交流为主。

为了促进不同文化之间的相互了解与借鉴,大学英语教学应该注重在不同文化的前提下,有计划、有目的地实施跨文化教育。但现实是,即便是取得了大学英语四、六级证书的学生,也存在明显的不敢开口说话或是与西方人交往困难重重的问题,甚至闹出不少的笑话,这种低效率的沟通与交往造成了跨文化交际的巨大障碍。而外语教学的主要目的是培养学生的交际能力,这超越了听、说、读、写、译这些基本语言技能的培养。

可以说,随着改革的不断深入,中国的综合国力不断增强,与外国的交往不断增多,我国需要的是面向世界、对异国文化有深刻理解的英语人才。这就要求大学英语教学中应该注重跨文化教育,并将跨文化教育提升到应有的高度。跨文化教育已成为当前大学英语教学不可回避的课题。基于此,作者精心策划并撰写了《跨文化教育视阈下的大学英语教学研究与实践》一书,以解决当前大学英语教学中存在的问题,为大学英语教学的发展略尽绵力。

本书共包含九章内容。第一、二章开篇明义,点明了本书的两大主题:跨文化与大学英语教学。通过分析跨文化教育的产生与发展、跨文化与多元文化教育的关系、国内外跨文化外语教学的现状、跨文化教育的实施这几大层面的内容,凸显跨文化教育的独特价值与现实意义。通过对大学英语教学的培养目标、现状、理论依据进行探讨,可以让读者系统地了解与把握大学英语教学。总之,前两章所述为下面章节内容的展开做铺垫。第三章为本书的转折章,将大学英语教学与跨文化教育相结合,探讨了大学英语教学中开展跨文化教育的必要性与原则,并在此基础上研究了学生跨文化交际能力的培养。有教必有学,大学生作为学习者,也必须积极地参与到文化学习中,即通过学习文化来更好地学习语言,因此本书第四章对文化以及文化学习的相关知识进行了探讨。第五章至第九章为本书的重点,从跨文化教育的视角审视大学英语教学的各个要素,即语言知识(词汇与语法)教学、语言技能(听、说、读、写、译)教学、教材、测试、教师,要想培养学生的跨文化交际能力,必须将目的语与母语的文化知识纳入语言知识与技能教学中,改革教材与测试方式,改变教师角色,培训具有丰富文化知识与意识的教师,只有这样才能提升大学英语教学的质量。

通过对各章节的内容进行分析可知,本书将理论与实践相结合,既包含了大学英语教学中各个要素的理论介绍,也探讨了具体的教学与改革方法,并着重强调了跨文化教育的重要性,为跨文化教育视阈下大学英语教学体系的构建奠定了基础。首先,作者梳理了跨文化教育的研究成果,揭示了大学英语教学的现状,并通过对这两大层面的分析,让读者了解跨文化教育在我国的发展还比较缓慢,其研究成果不尽如人意,也并未基于我国高校的现状发挥自身的特色。其次,针对上述问题,作者提出了解决之道,即将大学英语教学与跨文化教育相结合,不仅明确了大学英语教学中跨文化教育的必要性与可行性,还从词汇、语法、听力、口语、阅读、写作、翻译等多个视角探讨大学英语跨文化教育的具

体实施策略,这让读者认识到文化差异在大学英语教学中不可避免,因此必须在今后的大学英语教学中注重跨文化教育。最后,跨文化教育视阈下的大学英语教学体系的构建并不是一件简单的事情,除了要在知识与技能教学中融入文化内容,还需要做多方面的准备,即文化教材的编写、文化内容的测试、教师的文化知识与意识的培训等,作者在这些层面提出了可行性的建议,以期在具体的实施过程中提供相关的指导性意见。

在本书的撰写过程中,作者不仅参阅、引用了很多国内外相关著作文献的资料,而且得到了同事亲朋的鼎力相助,在此一并表示衷心的感谢。由于作者水平有限,书中疏漏之处在所难免,恳请同行专家以及广大读者批评指正。

作 者

2018 年 7 月

目 录

第一章 跨文化教育概述	1
第一节 跨文化教育的产生与发展	1
第二节 跨文化与多元文化教育	8
第三节 国内外跨文化外语教学的现状	22
第四节 跨文化教育的实施	28
第二章 大学英语教学的理论基础	33
第一节 大学英语教学的培养目标	33
第二节 大学英语教学的现状	36
第三节 大学英语教学的理论依据	37
第三章 大学英语教学与跨文化教育	55
第一节 大学英语教学中开展跨文化教育的必要性	55
第二节 大学英语教学中开展跨文化教育的原则	63
第三节 大学英语教学中对学生跨文化交际能力 的培养	67
第四章 文化学习研究	88
第一节 文化的概念	88
第二节 文化学习的本质与过程	91
第三节 影响文化学习的因素	100
第四节 我国外语界对文化学习的态度	106
第五章 跨文化教育视阈下大学英语词汇与语法教学研究 与实践	109
第一节 跨文化教育视阈下大学英语词汇教学研究 与实践	109
第二节 跨文化教育视阈下大学英语语法教学研究	

与实践	117
第六章 跨文化教育视阈下大学英语听力与口语教学研究	
与实践	130
第一节 跨文化教育视阈下大学英语听力教学研究	
与实践	130
第二节 跨文化教育视阈下大学英语口语教学研究	
与实践	141
第七章 跨文化教育视阈下大学英语阅读、写作、翻译教学研究	
与实践	157
第一节 跨文化教育视阈下大学英语阅读教学研究	
与实践	157
第二节 跨文化教育视阈下大学英语写作教学研究	
与实践	170
第三节 跨文化教育视阈下大学英语翻译教学研究	
与实践	184
第八章 跨文化教育视阈下的大学英语教材与测试	196
第一节 跨文化教育视阈下的大学英语教材	196
第二节 跨文化教育视阈下的大学英语测试	214
第九章 跨文化教育视阈下的大学英语教师	218
第一节 跨文化教育视阈下大学英语教师的	
角色定位	218
第二节 跨文化教育对大学英语教师的要求	228
第三节 大学英语教师文化教学培训	234
参考文献	244

第一章 跨文化教育概述

跨文化教育(Intercultural Education)是一种国际教育的新思潮,其超越了多元文化教育的消极性与被动性,是一种主动性、互动性的教育。跨文化教育对于不同文化的差异非常关注,并研究不同文化对学生产生的不同影响,使来自不同文化的学生能够相互学习与理解。跨文化教育的核心价值在于:接受文化差异,欣赏文化差异,重视非主流文化,重视不同文化的独特性,强调不同文化之间应该相互尊重与学习。可见,跨文化教育对当前我国的教育发展有着重要的参考价值与现实意义。本章作为开篇,对跨文化教育的相关知识展开分析与探讨,从而为下面章节内容的展开做铺垫。

第一节 跨文化教育的产生与发展

跨文化教育是 20 世纪后期世界教育民主化发展的一种重要趋势。进入 21 世纪,跨文化教育是实现民主平等的全面教育目标相符,因此成为国际教育的热点话题。

随着全球化的推进,国与国交往日益紧密,如何对待不同民族的不同文化是当今世界各个国家的一个巨大问题与挑战。随着世界逐步迈进民主化,世界上各个国家倡导不同国家之间应该平等交往,各种文化之间应该相互理解与尊重。这正是跨文化教育的要求与任务。本节就从产生与发展两大层面来分析跨文化教育。

一、跨文化教育的兴起与发展历程

跨文化教育历史悠久,从古至今,世界上各个国家都与外国开展了不同方式与程度的交往,如国家间的旅游、访问、留学等。事实上,这些都属于跨文化教育实践。

世界上不同文化之间的相互交流与合作,促进了各国文化的发展。但需要指出的是,受各种因素的影响,文化差异必然存在,这就导致隔阂与冲突的存在。为了保证各民族、各国之间的文化能够相互学习与理解,就必须要进行跨文化教育。

跨文化教育是一个新兴领域,产生于 1960 年前后。在这一时期,世界上移民国家众多,移民的存在就引起了很多社会问题。最初,移民国家更加关注移民如何在当地的环境下生存,随着时代的发展,他们对文化的交融开始予以关注,并开始分析为何会出现文化变迁、文化融合后的消失现象等。之后,跨文化教育理论诞生,如文化同化论、文化变迁论、文化融合论、跨文化交流论、多元文化教育论等。

跨文化教育作为一种国际教育思潮,诞生于 1990 年,这是在联合国教科文组织的辅助下形成的。

1980 年,联合国教科文组织开始对教育与文化的关系进行研究,尤其是教育对文化的作用。之后,联合国教科文组织开展各项活动,并提倡为青少年儿童编写合适的教材,帮助他们了解不同文化所代表的意义及不同的生活方式。

进入 20 世纪 90 年代,在联合国教科文组织的不断推动下,跨文化教育的理念更加明确,得到了世界各国的认同。其中联合国教科文组织召开的第 43 届国际教育大会有着十分重要的意义。这次大会的主题为“教育对文化发展的贡献”,并发布了《教育对文化发展的贡献》这一纲领性文件。可见,这一文件主要宣扬了跨文化教育,并促进了世界各国跨文化教育的发展,具体来说表现为如下几点。

(1)明确人的全面发展的作用,并指出应该通过广泛的接触与教育来促进人的全面发展。

(2)明确指出普及教育、传播文化是联合国教科文组织的目标,以保证各国之间的文化多样性与文化独立性。

(3)明确每个人都有权利参与文化与艺术活动,享受文化生活。

(4)重视通过不同文化开展对话与交流,以使文化更具有多样性,也能彰显自身文化的特性。

(5)明确教育与文化的关系,尤其是教育对文化的作用。

(6)强调跨文化教育的相关概念,认为其目的在于尊重文化、理解文化的多样性。

(7)界定跨文化教育的范畴,不仅将某些学科的教学活动纳入其中,还将所有学科教学与学校系统、媒体、家庭等纳入其中。

(8)倡导学校必须与社会环境相结合,逐渐构筑一个有效的对话场所,并逐渐扩大学生的文化视野。

(9)提出跨文化教育策略、方法,并指明教育内容、教育课程、教育语言等教育原则。

(10)呼吁构建跨文化教育的质量标准,以推进跨文化教育在世界上的发展。

另外,1994年联合国教科文组织的第44届国际教育大会也重点提出了跨文化教育,并对跨文化教育理念进行了深度剖析。它将“国际理解教育”作为主题,并发表了《国际理解教育的总结与展望》这一纲领性文件。这一文件强调以下三点。

(1)教育政策必须有助于人、社会与文化之间的相互理解、相互团结。

(2)教育必须有助于提升文化认知,构建和平、民主的文化价值观。

(3)教育机构应该成为一个理想的场所,即对人要尊重与宽容,努力实现文化的多元化。

在这一文件的基础上,1996年,联合国教科文组织又发布了

一项专题报告——《国际理解教育：一个富有根基的理念》。这一报告指明跨文化教育的目的是保证各国文化之间的理解。

进入 21 世纪，联合国教科文组织为更好地推进跨文化教育，提出了跨文化教育的方针与措施。在联合国教科文组织的推动下，各国建立了相应的教育组织机构，都是为了推进跨文化教育。可见，跨文化教育在当代已经成为一种普遍现象，必须被重视起来。

二、跨文化教育兴起与发展的背景分析

（一）文化冲击与文化冲突的存在

虽然在历史上早就客观存在着不同文化之间的交往，且这种交往已经达到了很高的水平，但是不可否认的是，不同民族之间的巨大文化差异对于不同民族而言，已经形成了巨大的文化冲击。

所谓文化冲击，是指巨大的文化差异所导致的文化失落与心理失衡现象，又可以称为“文化震惊”^①。这种现象已经引发了大量的文化交际失误与民族误解，甚至导致了激烈的冲突，从而对相互之间的交流造成了妨碍。

所谓文化冲突，是指文化差异的存在所导致的文化价值观上的强烈对抗与尖锐的矛盾。可以看出，文化冲突产生的重要根源在于文化差异。

因此，如果人们不了解不同文化的差异，不了解这些差异产生的根源与发展的趋势，那么就必然会阻碍不同国家、民族之间的有效交往与交流，也不利于国家间的和谐发展。而跨文化教育恰好是让学生了解这些文化的差异，有助于这两大问题的解决。

^① 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004: 48.

(二) 跨文化接触的日益频繁

随着人类社会与思想的进步,人类的生活更加开放,不同国家、民族的人因生存的需要或者偶然的相遇而开始交往,并表现得日益频繁。所以,跨文化交际应运而生。

如果说人与人之间、家庭与家庭之间的交往是以民族化为特征的早期交往形式,那么国家与国家之间、民族与民族之间的接触则呈现了地域化或国际化的特征,并逐渐表现出现在的全球化特征。从古至今,尤其是在经济与科技发达的今天,不同民族间的交往日益紧密,这种交往已成为国家与民族兴旺的重要一环。因此,这也加速了跨文化教育的产生与发展。

(三) 文化全球化的推动

随着各国经济的迅速发展,各国间除了政治、经济、外交、军事交往,文化交流也越来越频繁。例如,近些年“中法文化年”“中俄文化年”的创办,加深了两个国家对彼此文化的了解。这些文化交流并不局限于国家交往的层面,还涉及民间交往,如文化团体的出访与学习、各国间的旅游、移民等。可见,文化之间的交往并没有停止过,文化全球化正在快速蔓延。但需要注意的是,全球化对各国文化带来的影响也是不容小觑的,具体体现在以下几个方面。

1. 文化趋同

文化趋同是指不同的国家或者民族通过彼此理解吸纳对方文化的一种趋势,简单来说就是不同文化间趋于融合的过程。随着科技尤其是网络技术的发展,世界变得越来越小,各个国家和民族之间频繁交往,导致了不同民族文化之间逐渐交融,进而出现了舍异趋同的文化发展前景。

对于舍异趋同这一趋势,主要有以下两层含义。

(1)在接受其他民族的一些文化传统时,会舍弃一些本国固

有的、过时的、不合时宜的传统。

(2)在吸纳其他民族一些有意义、有价值的民族文化习俗时,会选择暂时忽视或者舍弃与之相对的本民族习俗。换句话说,就是在保留本民族习俗的基础上接纳其他民族特有的优秀传统。

2. 语言交融

语言交融是指在日益频繁的国家、民族交往过程中,不同语言之间发生的相互借鉴与吸纳的一种现象。语言交融主要体现在两个层面。

(1)表层交融

所谓表层交融,是指人们出于某种目的,主动学习其他民族的语言。例如,人们为了能与外国人进行顺畅的沟通而主动学习外语。

(2)深层交融

深层交融是指学习、吸收并接纳其他民族的某些特定的表达形式。这种吸纳主要有两种类型。

第一种类型是源语中某些词语的语音和语义以目的语语形或直接以源语语形进入目的语。这主要体现在一些词语的运用上。例如:

bikini 比基尼

功夫 Kongfu

除此之外,英语中的 IT, WTO, OK 等被直接引入汉语中,汉语中就直接出现了“IT 行业”“中国加入 WTO”等常见的说法。

第二种类型是源语中的一些词语的语义直接进入目的语中。很多情况下,这是由于目的语概念缺位导致的情况,大多体现在格言或者习语上。例如:

armed to the teeth 武装到牙齿

扶贫工作 anti-poverty project

另外,还存在一些更为直接和形象的表达,目的是让目的语使用者更容易理解。例如:

shop talk 三句话不离本行

happy camper 心满意足

Well begun is half done.

良好的开端是成功的一半。

3. 文化认同

随着全球经济一体化的发展,文化全球化或全球文化认同已出现了破竹之势,但是全球文化认同只是文化认同的一部分。所谓文化认同,是指以实现规范求同、身份识别以及确立充足的归属感为目的而赋予其符号与意义的过程,它在范围、层次上有不同的性质、方法以及预期效果。它主要包含两个层面的认识。

(1)文化认同的标志和重要依据是以语言作为核心的各种文化要素。

(2)某一民族或者种族的语言与这一民族或种族的身份归属有着一种必然的联系。人们可以根据早已形成的文化习俗以及面对面的活动形式来确定自己的身份。

文化认同主要包含三个层次,即家庭认同、民族认同以及全球认同。

(1)家庭认同。家庭认同是对夫妻之间和睦、父子之间同心、长幼之间尊卑有序的认同,它以传统的人伦孝悌作为原则,以血缘关系、恩爱关系、共同的地点和生活环境作为发生认同的基础。家庭认同是最低层次的文化认同。

(2)民族认同。民族文化认同是指在家庭认同的基础上,树立更深、更高的目标,即树立以民族利益为重和为民族的未来而努力的文化认同。从血缘上来说,家庭认同仅仅是小范围的,而民族认同关系到整个民族的血缘关系,是大范围的以民族生存地点为基础的认同,并且确认民族成员的身份和归属。

(3)全球认同。全球认同是指全球范围内各个国家和民族追求幸福的最大化以及效益最大化,它是为了解决人口、资源、环境等全球化危机而建立的一种共识和惯例。从层次上来说,它比民

族认同还要更高、更深,是三者中的最高层次。

正是因为这些情况的存在,跨文化教育才势在必行。

第二节 跨文化教育与多元文化教育

当今社会是一个多元化社会,是追求平等、民主的社会。为了加强民主,教育制度必须将社会多元文化的特点考虑进去,积极地为不同文化之间的互动与和平共处做出贡献。为了达到这一目标,各国采取了不同的教育方式:一种是多元文化教育,另外一种跨文化教育。可以说,跨文化教育是在多元文化教育的基础上产生的,因此二者有着必然的联系。但需要指出的是,二者也有一定的区别,并且反映了不同的教育理念。本节首先分析多元文化教育的概念,并在此基础上探讨二者的区别。

一、多元文化与多元文化教育

(一)对文化的理解

文化自其产生以来就备受人们关注,人们对文化研究的脚步也从来没有停止过。对于到底什么是文化这一问题,至今也没有一个统一的看法,因为文化所包含的内涵和外延非常广泛,难以一概而论。19世纪70年代,英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Burnett Tylor)首次在《原始文化》一书中界定了“文化”。他指出,从广泛的民族学意义来讲,文化是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员所习得的其他一切能力和习惯的复合整体^①。这一定义在很长时间内被人们广泛接受。

我国《辞海》对文化也做出了解释,将文化分为广义的文化和

^① 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.

狭义的文化。广义的文化包括人类在征服自然时所创造的所有物质和精神产品财富,狭义的文化主要是指上层建筑,如制度和社会的意识形态等^①。

这里主要从文化的发展方面进行论述。具体来说,经济全球化带来了各民族文化之间的碰撞与融合,不同文化在相互碰撞、融合中得到了新的发展契机。文化碰撞的主观原因在于文化霸权主义,西方发达国家向全世界灌输其文化以满足全球战略的需要,带来了各国家、民族之间的文化矛盾,并且各民族文化之间普遍存在着相互融合的现象。

1. 文化的碰撞

改革开放以来,我国文化系统内部发生了包含保守与激进、中国化与西化以及传统与现代在内的多个向度的碰撞,这引发了理论界对文化的热烈讨论。以“西体中用”论、“彻底重建”论为代表的文化激进主义在这场讨论中占据主导地位。在我国处于由社会主义计划经济体制向市场经济体制转型的时期,各种文化内涵之间尤其是中西文化内涵之间发生了巨大的碰撞。针对这一碰撞,有人支持民族文化的独立,强调弘扬中华文明;另外一些人主张学习西方文明,强调西方文化中许多先进的要素是人类的共性。与此同时,一些人迷失了自己的文化信仰,甚至反对马克思主义的指导地位,鼓吹指导思想的多元化等,这无疑给中国特色社会主义文化发展蒙上了一层阴影。在这种情形下,我国必须坚持马克思主义的指导地位和社会主义的文化价值观念不动摇,借鉴西方工业文明精神传统中的积极因素来建立和完善社会主义市场经济体制,认识后现代文化对西方发达工业文明的影响。

(1) 与西方文化的碰撞

在经济全球化的进程中,中西方文化的碰撞一直存在。改革开放后,西方自由化思潮从知识分子阶层蔓延到更广泛的阶层,

^① 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.